

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ПОРТФОЛИО КАК ВИД КУЛЬТУРНО-ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОДУКТА

Т. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, makarevich-ti@bsu.by*

В статье представлена технология создания культурно-переводческого продукта как вида представления результата многоплановой работы переводчика-международника. Культурно-переводческий продукт рассмотрен в статье в форме переводческого портфолио. В конструировании портфолио переводчика был применен эвристический подход, использован метода портфолио, опроса, сопоставительного анализа для сравнения англоязычных электронных корпусов текстов и сличения норм сочетаемости слов в контексте, проверки правильности выбора конструкции и комбинации слов.

Автор приводит подробное описание структуры переводческого портфолио, дизайна культурно-переводческого продукта и его составных частей. Даётся описание роли культурного компонента и его значения при решении вопроса передачи значения категории «непереводимое в переводе». Автор анализирует использование в переводе национальных корпусов текстов, электронных словарей и ресурсов, цифровых платформ как технических средств перевода. Результатом работы является развитие нового авторского понятия «культурно-переводческий продукт», разработка технологии его составления, описание его структурных компонентов. Технология создания переводческого портфолио была реализована в теории и практике переводческой деятельности.

Ключевые слова: перевод; культурно-переводческий продукт; эвристический подход; электронные словари и ресурсы; национальные корпусы текстов; цифровые платформы; переплетение культур.

TRANSLATOR'S PORTFOLIO AS A CULTURAL TRANSLATION PRODUCT

T. I. Makarevich

*Belarusian State University
4 Nesaleznasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, makarevich-ti@bsu.by*

The article presents technology for creating cultural-translation product as a representation of translator's multifaceted work result. The paper discusses cultural translation product in the form of a translation portfolio. Heuristic approach, portfolio method, polling are applied as methods to construct a translator's portfolio. The author uses the comparative analysis to compare the English-language electronic body of texts and matching norms in the context, checking the correct choice of design and word combination.

The author provides a detailed description of the translation portfolio structure, the cultural translation product design and its constituent parts. She describes the cultural component role and its significance in the decision on the transfer of the category «untranslatability in translation». The author analyses the digital platforms use as technical means for translating national texts, electronic dictionaries and resources. The

research paper results in the further development of a new author's concept «cultural translation product», the technology for its construction, its structural components description. The technology of creating a translation portfolio has been implemented in theory and practice of translation activity.

Keywords: translation and interpreting; culture and translation product; heuristic approach; electronic dictionaries and resources; national language corpora; digital platforms; interculturality.

Разработка портфолио переводчика как культурно-переводческого продукта (КПП) представляет собой новый подход в развитии науки о переводе. КПП видится как результат многоаспектной переводческой деятельности. В данной работе наш исследовательский интерес составляет развитие нового авторского понятия «культурно-переводческий продукт», которое впервые нами было введено в авторской исследовательской статье [1, с. 7], описание технологии конструирования переводческого портфолио как вида КПП. Практическое и теоретическое применение КПП способствует повышению качества осуществления перевода в международной профессиональной деятельности.

Метод портфолио является эффективным средством научно-исследовательской и организационно-деятельностной реализации индивидуальной программы как подготовки к переводческой деятельности, так и работы переводчика. Данный метод является одним из составляющих компонентов академической дисциплины «Теория и практика перевода» (ТПП).

Эвристический метод применяется в авторской разработке теоретических, эвристических, когнитивных (познавательных), организационно-деятельностных заданий для их выполнения переводчиками-международниками и последующего включения в переводческое портфолио.

В работе также применен метод опроса в части рефлексии после выполнения всех составных частей переводческого портфолио. Для решения задачи поиска адекватного варианта перевода проводится сравнительный анализ применения в переводческой практике электронных словарей и ресурсов, национальных корпусов текстов, цифровых мобильных платформ.

Отметим, что актуальной проблемой создания КПП является непонимание или вовсе исключение из переводческой деятельности такого важного понятия как культурный перевод [1, с. 8], т. е. искусства передачи значений ключевых культурологических смыслов «чужого» языка. Наше исследование показывает, это применение эвристических методов исследования в науке о переводе и столкновение со сложной категорией «непереводимости в переводе» «возвращает» переводчика-международника к исследованию культурных компонентов как скрытых смыслов культуры, воплощенных в языковые формы фонетики, лексики, грамматики, стилистики иностранного языка. Опытным путем установлено, что «непереводимое в переводе» не может быть передано с языка оригинала на язык перевода (и в обратном порядке) без обращения к «глубинным смыслам» языка.

Переводческое портфолио выступает как анализ и синтез теоретической и практической работы переводчика-международника. Критерии составления портфолио переводчика как КПП отражают: 1) поступательное совершенствование приемов перевода, выработанное переводческой практикой и теоретически закрепленное в науке о переводе; 2) регулярность работы над портфолио; 3) выполнение эвристических заданий открытого типа по переводу; 4) критический анализ теоретических работ по переводоведению российских, белорусских и зарубежных авторов; 5) систематическое выполнение и критический анализ собственной практической переводческой работы; 6) синтез переводоведческого, культурологического знания, научно-исследовательской работы с технологиями перевода; 7) структурирование и оформление многоаспектного культурологического и переводоведческого материала в форму КПП.

Теоретическим и практическим материалом, как основой для создания КПП, послужили авторские учебно-методические издания по академическому курсу ТПП [2; 3], которые отражают новые тенденции науки о переводе.

Структура переводческого портфолио включает в себя следующие составные части: 1) титульный лист; 2) содержание; 3) введение; 4) основные разделы по: 4.1) лекционному курсу с обязательным выполнением эвристических заданий; 4.2) выполнению лабораторных работ по устному последовательному и синхронному видам перевода; 4.3) теоретические и практические задания к семинарским занятиям; 5) заключение с описанием конкретных выводов по итогам прохождения переводчиками-международниками курса по ТПП, описание приобретенных новых навыков по ТПП.

В дизайн построения КПП входит ряд составных частей в виде: 1) теоретических заданий, предполагающих самостоятельный поиск актуальной информации по исследуемому переводоведческому вопросу; 2) эвристических заданий, направленных на применение полученных навыков перевода и совершение переводчиками-международниками личных открытий в переводе; 3) лабораторных работ по осуществлению устных видов перевода; 4) практических заданий по выполнению различных видов перевода; 5) когнитивных (познавательных) заданий, предполагающих собственное изыскание переводческого и культурологического содержания. Следовательно, для создания своего КПП переводчикам-международникам предлагается выполнить задания следующего характера.

1. Теоретическое задание «Ознакомление с новыми парадигмами исследований науки о переводе».
2. Теоретическое задание «Методы исследования единиц перевода в переводоведении».
3. Эвристическое задание «Преодоление языкового барьера».
4. Эвристическое задание «Мои любимые словари».
5. Эвристическое задание «Языковая личность переводчика».
6. Эвристическое задание «Художественные произведения, которые произвели на меня наибольшее впечатление, и их перевод на языки мира».
7. Эвристическое задание «Впечатлившая меня поэзия, известные песни и их перевод на иностранные языки».

8. Лабораторная работа «Мой опыт осуществления устного последовательного перевода».
9. Лабораторная работа «Мой опыт осуществления синхронного перевода».
10. Практическое задание «Ложные друзья переводчика».
11. Практическое задание «Памятка по применению лексических трансформаций».
12. Практическое задание «Опыт выполнения различных видов перевода» (перевод с листа, реферативный перевод, передача новостных сообщений, художественный перевод, перевод в сфере профессиональной деятельности и т. д.).
13. Практическое задание «Постредактирование машинного перевода».
14. Когнитивное (познавательное) задание «Экономика перевода».
15. Когнитивное (познавательное) задание «Цифровые технологии перевода».
16. Когнитивное (познавательное) задание «Перевод культурных смыслов. Непереводимое в переводе».
17. Эвристическое задание «Переплетение культур в моем переводческом опыте».
18. Организационно-деятельностное задание «Обзор деятельности переводческих сообществ» на материале СНК “Переводчик в сфере международной деятельности”».
19. Теоретическое задание (индивидуальное) по курсу прохождения ТПП.

Теоретические задания выполняются на материале актуальных научных международных статей, отражающих новые направления в науке о переводе. Данное задание предполагает приобщение к пройденному лекционному материалу навыков самостоятельно поиска новой информации для их реализации в переводческой деятельности.

Практическое задание по составлению памятки предполагает проведение анализа как можно большего числа литературы по теории и практике перевода в части лексических трансформаций с целью ее дальнейшего использования в переводческой деятельности. При выполнении практического задания «Постредактирование машинного перевода» нужно выбрать из переведенных текстов те единицы перевода, с которыми машинный перевод: 1) не справился; 2) справился плохо. Свой выбор нужно обосновать своими сопровождаемыми вариантами перевода.

Каждая составная часть переводческого портфолио заканчивается рефлексией и выводами с ответом на следующие эвристические вопросы открытого типа.

1. Что для меня было новым в выполнении этого задания/изучении данной темы?
2. Что мне давалось легко?
3. В чем были трудности перевода для меня?
4. Что мне не удалось или удалось с трудом и как я буду решать эту проблему в перспективе овладения искусством перевода?
5. Составьте свой список литературы: те источники, словари, которые вы для себя отобрали в итоге прохождения ТПП.

Отдельной сложной проблемой науки о переводе выступает категория «непереводимого в переводе» (*untranslatability*). Чаще всего ее приходится решать как комплексный междисциплинарный вопрос лингвистики, переводоведения, культурологии в контексте проблематики переплетения культур. Способы переводческого и культурологического решения проблемы перевода культурных смыслов предложены автором (в соавторстве с О. И. Макаревич, И. И. Макаревич) в созданном тезаурусе [4].

Составной частью переводческого портфолио является работа с электронными ресурсами переводчика, электронными корпусами текстов. В курс по ТПП включены лексикографические работы в авторском исполнении по терминологическими отраслевыми словарями [5; 6]. Актуальной задачей для переводчика-международника является умение профессионально работать со словарем, проведение качественного лексикографического анализа лексических единиц, выполнение сравнительного анализа значений электронных словарей, информационных ресурсов, мобильных платформ.

В арсенал электронных ресурсов переводчика входят компьютерные, электронные корпуса текстов разнообразной жанровой тематики для решения переводческих проблем. В переводческом портфолио необходимо указать наименования корпусов текстов, цель их использования, исходя из поставленных переводоведческих и культурологических задач. Например, для проверки правильности переводческих решений; в качестве возмещения нехватки общения с носителем языка; использования информационного ресурса для получения лингвистической и энциклопедической информации; понимания значения неологизма или неизвестного термина в переводимом тексте и не зафиксированном в словаре; автоматического поиска совместной встречаемости лексических единиц (*congrams*); сличения основных вариантов перевода.

Компьютерные корпуса подходят для текстов общелитературного употребления, публицистического стиля. Переводчикам, работающим со специализированной терминологией, рекомендуется создавать собственные, специализированные или виртуальные корпуса (*disposable* или *DIY* или *ad hoc corpora*). Виртуальный (собственный, специализированный) корпус – это «обширная по объему подборка текстов по конкретной тематике, специально составленная для поиска переводчиком определенной лингвистической информации» [7, с. 52]. Созданный переводчиком собственный, специализированный, виртуальный корпус более всего необходим профессиональному переводчику, осуществляющему перевод с родного языка на иностранный. Данный корпус наполняется отобранными специализированными электронными текстами в формате *.txt*. в сочетании с программой-конкордансером, в котором переводимое слово или словосочетание показано в его лексическом окружении с указанием контекстуальной сочетаемости, статистических данных о частотности употребления с его участием. Конкордансер – это «компьютерная программа, которая помогает автоматически построить конкорданс, т. е. список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных» [7, с. 52].

Для поиска лингвистической информации в компьютерном корпусе текстов программа-конкордансер выстраивает определенный конкорданс как вертикальный список вариантов употребления искомого слова с его левым и правым окружением. Хотя корпус не дает готовых ответов, тем не менее, работа с корпусами текстов требует от переводчика умения делать правильные выводы.

Результатом проведенной научно-исследовательской работы и систематизации переводческого опыта для переводчиков-международников является создание КПП с включением разнообразных видов переводческой деятельности. Новое авторское понятие «культурно-переводческий продукт» получило дальнейшее развитие и уточнение своего определения. По созданной автором технологии конструирования КПП все переводчики-международники, проходившие курс ТПП, освоили данную технологию и предоставили свои КПП как результат их переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Макаревич, Т. И. Культурный перевод и создание культурно– переводческого продукта для международной деятельности / Т. И. Макаревич // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2024. – Т. 13, № 2. – С. 7–12. <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2024-13-2-7-11> (дата обращения: 15.05.2025).
2. Макаревич, Т. И. Английский язык. Практика переводчика: учеб.-метод. пособие / Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич. – Минск : БГУ, 2023. – 208 с.
3. Макаревич, И. И. Английский язык. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / И. И. Макаревич, О. И. Макаревич, Т. И. Макаревич. – Минск : БГУ, 2024. – 199 с.
4. Макаревич, Т. И. Международная деятельность: англо-русский и русско-английский тезаурус культуронимов и реалий : пособие / Т. И. Макаревич, О. И. Макаревич, И. И. Макаревич. – Минск : БГУ, 2025. – 240 с.
5. Макаревич, И. И. Цифровая трансформация: руководство для специалистов в сфере международных отношений / И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич ; пособие. – Минск : Изд-во БГУ, 2022. – 351 с.
6. Макаревич, И. И. English for Civil Servants / И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич : словарь-справочник. – Минск : Академия управления при Президенте Республики Беларусь, 2014. – 239 с.
7. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М. : Либрейт, 2010. – 131 с.